

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:55

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś upomniął ich i powiedział nie wiecie jakiego ducha jesteście wy                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Lecz On obrócił się i skarcił ich: * Nie wiecie – powiedział – jakiego ducha jesteście. <sup>1)</sup>                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Odwróciwszy się zaś skarcił ich*. [* Wiele rękopisów dodaje: "nie wiecie, jakiego ducha jesteście" lub rozmaite podobne zwroty.] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Obróciwszy się zaś upomniął ich i powiedział nie wiecie jakiego ducha jesteście wy                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Lecz On obrócił się i skarcił ich: Nie wiecie — powiedział — że już nie powinniście postępować w tym duchu?                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz <i>Jezus</i> , odwróciwszy się, zgromił ich i powiedział: Nie wiecie, jakiego jesteście ducha.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale Jezus obróciwszy się, zgromił je, i rzekł: <b>Nie wiecie wy, jakiego jesteście ducha.</b>                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A obróciwszy się, sfukał je, mówiąc: Nie wiecie, czyjego ducha jesteście.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz On, odwróciwszy się, zgromił ich.                                                                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A On, obróciwszy się, zgromił ich i rzekł: <b>Nie wiecie, jakiego ducha jesteście.</b>                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Lecz On zwrócił się do nich i ich skarcił.                                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Lecz On odwrócił się i skarcił ich.                                                                                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Odwróciwszy się do nich, upomniął ich.                                                                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy Jezus surowo ich upomniął: - <b>Nie zapominajcie, jaki to duch wami kieruje.</b>                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Lecz On skarcił ich ostro.                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Nie wiecie (...) ratować, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε (...) σωσαι, K (IX), w d : por. <x>490 19:10</x>; <x>500 3:17</x>; brak: P 45, 75 (III) & (IV); <x>490 9:55</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись до них, заборонив їм [і сказав: <b>Не знаєте, якого ви духа; бо Людський Син прийшов не губити людські душі, а рятувати їх</b> ]. |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Obrócony zaś nadał naganne oszacowanie im.                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Jezus odwrócił się, zgromił ich i powiedział: Wy nie wiecie jakiego Ducha jesteście.                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz On odwrócił się i zganił ich. *                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ale on się odwrócił i zganił ich.                                                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Lecz Jezus surowo ich za to upomniął.                                                                                                          |